

УДК 81'25. 821.581

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2023-62-2-41-55

ТРУДНОСТЬ ПЕРЕВОДА ТРОПОВ В ЮМОРИСТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ «ОСАЖДЁННАЯ КРЕПОСТЬ» ЦЯНЬ ЧЖУНШУ

С. Дуань

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова,
Москва, Россия

Тропы являются одним из основных средств выразительности, используемых в художественных текстах и придающих произведению необходимую автору окраску. Так, например, юмористическая окраска китайского романа Цянь Чжуншу «Осажденная крепость» создается именно за счет использования различных тропов. Данная статья посвящена специфике перевода средств выразительности, используемых в романе, с учетом китайской языковой стилистики. В ходе проведения исследования автором статьи выяснено, что использование стилистической эквивалентности максимально усиливает юмористическую окраску исходного текста (ИТ) в переводном тексте (ПТ) и приводит к реализации основной коммуникативной цели — достижению юмористического эффекта, в целях чего переводчиками используются такие приемы, как экспликация, модуляция, опущение, калькирование, дополнение и т. п. Актуальность исследования заключается в решении вопроса определения принципов перевода юмористических отрывков в двуязычной коммуникации, использующих тропы для достижения юмористического эффекта. Цель исследования — выявить особенности тропов с китайской спецификой в юмористических текстах и переводческих приемов, используемых в процессе русского перевода; для достижения цели статьи в работе применяется описательный, контекстный анализ, а также семантико-стилистический и сравнительно-сопоставительный методы. Теоретическая значимость работы определяется тем, что представленное исследование вносит вклад в развитие лингвокультурологии и художественного перевода юмористических произведений. Полученные результаты могут быть использованы в качестве теоретической базы для других подобных исследований по переводу русских и китайских литературных произведений. Практическая значимость исследования заключается в том, что предложенные результаты могут быть применены в лекционных и практических курсах по лингвокультурологии, переводу юмористических литературных произведений и другим областям гуманитарных наук.

Ключевые слова: троп; национальный характер тропов; художественный перевод; стилистическая эквивалентность; юмористический эффект.

Цитирование: Дуань С. Трудность перевода тропов в юмористическом произведении «Осажденная крепость» Цянь Чжуншу // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2023. Вып. 2 (62). С. 41–55. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2023-62-2-41-55.

The Difficulty of Translating Tropes in Qian Zhongshu's Satirical Novel "Fortress Besieged"

Xiaoli Duan

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Tropes are one of the main means of expression in literary texts, used to convey the desired meanings and connotations, and the satirical slant of Qian Zhongshu's Chinese novel "Fortress Besieged" is achieved primarily through its various tropes. This article focuses on the challenges connected with translating these tropes into Russian, taking into account the unique stylistics of the Chinese language. In the course of the research, the author discovered that employing stylistic equivalence — using such techniques as explication, modulation, omission, calibration, addition, etc. — maximizes the humorous coloring of the source text (IT) in the target text (TT) helping to achieve the main communicative purpose, namely: the novel's humorous effect. The relevance of this study lies in determining principles for translating passages that contain tropes, specifically used to achieve a humorous effect. The primary goal of the study is to identify unique features of Chinese tropes in humorous texts and to explore productive translation techniques used in translating these texts into Russian. In achieving the purpose of this research, the author utilizes the method of descriptive and contextual analysis as well as the semantic-stylistic and comparative methods. In terms of its theoretical significance, this research contributes to the fields of linguoculturology and translation studies, as its results may be used as a theoretical basis for similar studies in translation of Russian and Chinese fiction. The practical significance of the study lies in the fact that its results may be used for teaching courses in linguocultural and translation studies and as a practical reference for translators of literary fiction.

Key words: tropes; national character of tropes; translating fiction; stylistic equivalence; humorous effect.

Citation: Duan, Xiaoli. (2023) The Difficulty of Translating Tropes in Qian Zhongshu's Satirical Novel "Fortress Besieged". *LUNN Bulletin*, 2 (62), 41–55. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2023-62-2-41-55.

1. Введение

Одной из актуальных проблем современного переводоведения является изучение особенностей перевода юмористических произведений. С одной стороны, перевод юмора в художественных текстах затрудняют экстралингвистические и культурологические факторы. Юмор отражает не только языковые особенности, но и национальный колорит, что может привести к различному пониманию одного и того же текста. Эту точку зрения разделяют многие китайские и российские ученые (Ю. Б. Боров (1970); 陈孝英 Чэнь Сяоин 1985; 谭永祥 Тань Юнсян 1992; 高胜林 Гао Шэнлинь 2006; Д. С. Лихачев (1997), В. Я. Пропп (1999), Л. В. Косинова (2017) и др.).

С другой стороны, языковая специфика, зачастую являющаяся для переводчика лингвистической трудностью, приводит к появлению различных способов выражения, присущих конкретному языку. Примерами таких

способов выражения оказываются различные виды тропов, используемые автором оригинального текста для придания тексту эмоционально-эстетической окраски. «Выразительные средства многообразны, и передача индивидуального своеобразия текста оригинала на языке перевода является одной из главных проблем перевода художественной литературы» (Абдрахманова 2014: 9). Новизна статьи обусловлена тем, что в ней впервые используется принцип стилистической эквивалентности для изучения передачи юмористического эффекта в русском переводе романа «Осажденная крепость».

Задача исследования заключается, во-первых, в том, чтобы объяснить национальную специфику тропов и способов выражения юмора; во-вторых, проиллюстрировать трудности перевода тропов подборкой юмористических отрывков из романа «Осаждённая крепость»; и наконец, определить, передают ли выбранные отрывки юмористический эффект оригинального текста в переводе. Цель исследования — выявить особенности тропов с китайской спецификой в юмористических текстах и переводческих приемов, используемых в процессе перевода на русский язык.

2. Характеристика материала и методов исследования

Материалом для изучения является текст китайского оригинала и русского перевода романа Цянь Чжуншу «Осаждённая крепость». Для решения вышеперечисленных задач использовались описательный и контекстный, а также семантико-стилистический и сравнительно-сопоставительный метод.

3. Результаты исследования и их обсуждение

3.1. Троп — один из видов выразительных средств в художественном произведении

Художественный текст, как известно, может выполнять различные функции: коммуникативную, художественно-эстетическую или поэтическую. При этом характеристика каждого текста по-своему уникальна. «Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного художественного воздействия, создании художественного образа» (Комиссаров 1990: 95). Однако, как отмечает В. В. Сдобников, художественные тексты не только эстетически функциональны в художественном отношении, но и информативны. Говоря об отличии художественных текстов от других типов текстов, В. В. Сдобников имеет в виду особенности информативного характера художественных текстов. По мнению ученого, не следует забывать о том, что огромное количество знаний об окружающем мире, жизни и многих иных сферах человек получает именно путем прочтения произведений художественной литературы (Сдобников,

Петрова 2007: 348). Таким образом, коммуникативный характер художественного текста и его художественно-эстетическая функция — это две существенные характеристики, которые необходимо принимать во внимание при переводе юмористического текста.

На наш взгляд, юмористические тексты, как и иные художественные произведения, имеют коммуникативную природу, за счет чего в основе их лежит также и художественно-эстетическая функция.

Коммуникативное намерение или, иными словами, коммуникативная цель автора текста состоит в том, чтобы заставить читателя исходного текста увидеть и почувствовать юмористическую особенность текста. Стоит отметить, что юмористический эффект — это не только эстетический художественный эффект текста, но и коммуникативный эффект, являющийся, как было отмечено ранее, коммуникативной целью автора исходного текста.

Воздействующая и эстетическая функции художественных юмористических текстов отражаются в использовании различных средств выразительности. Цель использования данных средств — создание и усиление эмоционального и эстетического воздействия на читателя и формирование его отношения к содержанию художественного текста (Абдрахманова 2014: 8). Как справедливо отмечают Р. М. Шамилов и А. В. Кириллова: «исходный текст (ИТ), порожденный и функционирующий в исходной культуре и изначально рассчитанный на носителей исходного языка, может быть маркирован культурно- и национально-специфичными элементами, препятствующими достижению в переводе той же реакции со стороны получателей перевода, что вызывает у своих читателей текст оригинала» (Шамилов, Кириллова 2021: 92). Это обстоятельство требует от переводчика большего учета этих двух экстралингвистических фактов при переводе текста.

Художественный текст характеризуется использованием аффективных языковых средств, что связано с желанием автора текста оказать эмоционально-оценочное воздействие на читателя (Шатских 2021: 98). Троп — это средство выразительности, акт речевого общения с целью «передачи информации, донесения сведений и формирования установок» (перевод мой. — С. Д.) (孙汉军 2010: 45). Однако, в отличие от юмористической специфики в живописи, музыке и драме, которой можно достичь при помощи демонстрации конкретных образов, юмор, отображаемый на страницах художественных произведений тропами с присущей ему китайской языковой стилистикой, требует знания китайского языка и национальной культуры.

Одной из особенностей китайского переводоведения является наличие двух степеней: переводимость и непереводимость юмористических текстов. Китайский ученый Чэнь Сяоин предположил, что юмор «переводится

с определенными трудностями» в дополнение к степеням «переводимости» и «непереводимости». Данное явление обусловлено в основном двумя факторами: с одной стороны, перевод юмористического текста усложнен большим количеством тропов, используемых автором исходного текста для достижения конечного юмористического эффекта; с другой стороны, юмор сам по себе имеет особую национальную природу, что приводит к разным уровням понимания и восприятия одного и того же юмористического отрывка людьми разных национальностей (陈孝英 1985: 15–16). Из-за национальной специфики существует риск возникновения такой трудности, как несовпадение стилистической эквивалентности. Исходя из этого, переводчик обязательно должен знать, какой прием переводческой трансформации использовать для достижения максимальной стилистической эквивалентности между ИТ и ПТ и коммуникативной цели, а также для передачи эстетического эффекта оригинального текста.

3.2. Тропы с китайской спецификой в оригинале и переводе романа «Осажденная крепость»

«Осажденная крепость» — это одно из наиболее значимых сатирических произведений современной китайской литературы, известное своей уникальностью. В данном романе Цянь Чжуншу использует разные тропы, обладающие национальной спецификой китайского языка: 析词 (*си цы*), 飞白 (*фэй бай*), 拈连 (*чжань лян*) и т. д., чтобы придать максимально юмористическую окраску своему произведению и персонажам. С помощью этих выразительных средств писатель достигает своей коммуникативной цели, то есть заставляет читателей почувствовать юмористический эффект произведения.

При этом необходимо обратить внимание на особенности тропов. Во-первых, они «выполняют коммуникативную роль в юмористических текстах, т. е. передают юмористический эффект» (高胜林 2006: 16–17). Во-вторых, тропы имеют двусторонний характер: с одной стороны, языковое средство, а с другой — их экспрессивный смыслообразующий элемент, то есть семантическая структура, помогает тропам выражать эмоциональные эффекты (Брандес 2004: 367). Поэтому при переводе тропов необходимо не просто имитировать форму риторического устройства ИТ, а быть верным оригинальному тексту с точки зрения риторики и смысла (蔡毅, 段京华 2000: 25).

Стилистическая эквивалентность как один из видов эквивалентности в переводе направлена на равноценность коммуникативно-прагматической и коммуникативно-функциональной установки исходного и переводного текстов (Латышев 1988; Комиссаров 1990; Абдрахманова 2014). Данные виды эквивалентности связаны со следующими понятиями:

1) коммуникативный акт и его компоненты — отправитель, текст, получатель;

2) коммуникативный эффект, образующий триаду с двумя другими понятиями — коммуникативная интенция и функциональные параметры текста (Абдрахманова 2014: 18).

Из вышесказанного следует, что при создании исходного текста, имеющего юмористическую окраску, основной целью автора является коммуникативная цель, то есть передача юмористического эффекта читателю. «Как коммуникативная, так и стилистическая эквивалентность предполагает максимально возможную верность концептуальной программе автора исходного текста и приемлемость переводного текста в принимающей культуре» (Там же). Однако эффект, получаемый читателем при прочтении переводного текста, отличается от эффекта, производимого исходным текстом, из-за разной степени стилистической эквивалентности и приемов перевода, выбранных переводчиком.

Задачей автора статьи является исследование приемов перевода, выбранных переводчиком для передачи эффекта, заложенного автором исходного текста, следуя принципу стилистической эквивалентности в процессе перевода на русский язык.

3.2.1. 析字 (си цзы)

析字 (си цзы) — это один из видов специальных тропов в китайском языке, образованный путем разделения, комбинирования и развития идеографических особенностей частей китайских иероглифов (高胜林 2006: 101–104). Китайская письменность является иероглифической и состоит из комбинаций графем и ключей. Исходя из этой особенности, иероглифы, означающие в совокупности фиксированное словосочетание, при разделении могут иметь иной перевод. Например, слово 好 переводится, как «хорошо, хороший» и состоит из отдельных китайских иероглифов 女 и 子. Вместе с тем слово 女 означает «дочь», а 子 — «сын». Согласно китайским традициям, рождение обоих детей считается хорошим событием, и слово в данном контексте может также иметь значение «счастье». В романе автор использует данную особенность китайских иероглифов для придания юмористического эффекта. Например:

假使“中心为忠”那句唐宋相传的定义没有错，李妈忠得不忠，因为她偏心。鸿渐叫她做的事，她常要先请柔嘉核准。譬如鸿渐叫她买青菜，她就说：“小姐爱吃菠菜的，我要先问问她” (钱钟书 2017: 328) / Древнее изречение утверждает, что **хороший слуга должен одинаково верно служить всем своим господам**. Если считать эти слова справедливыми, то нянька Ли не принадлежала к числу хороших слуг. Получая распоряжение

от Хунцзяня, она часто ждала подтверждения от Жоуцзя. Если хозяин посылал её за шпинатом, она говорила, что надо спросить у хозяйки — она, мол, больше любит сельдерей (Цянь Чжуншу 1989: 362).

В данном отрывке мы можем наблюдать сатирический намек на особенности взаимоотношений героев романа, а именно на предвзятое и некомпетентное отношение горничной к Хун Цзяню из-за его материального положения. Словосочетание 中心为忠 означает, что слово 忠 составлено из 中 — *середина* и 心. — *сердце*, выражение 忠心 означает «преданность» и «верность». Однако здесь автор использует 忠心 для обозначения «несправедливого обращения» со служанкой. Эта «несправедливость» впоследствии становится толчком к распаду брака между Хун Цзянем и Жоуцзя.

В переводе, однако, само слово, выражающее значение «преданность» и «верность», не может быть разделено, поэтому переводчику приходится отказаться от эквивалентной риторической структуры и выразить значение исходного слова с помощью экспликации. Хотя при таком подходе и достигается семантическая эквивалентность, но не удается достичь той же степени комичности, что и в оригинале.

3.2.2. 析词 (си цы)

析词 (си цы) — это троп, используемый для разбивки фиксированной фразы, такой как полисиллабическое соединение или фразеологизм, с определенной экспрессивной целью (高胜林 2006: 105). Иначе говоря, это использование слов в различных вариантах. Все непривычные языковые комбинации являются основой языкового юмора, и при разбивке и использовании слов или фраз их структурная форма меняется, и происходит семантический сдвиг. Такие отклонения противоречат языковому опыту и эстетическому восприятию получателя и производят юмористический или сатирический эффект. Обратим внимание на следующие примеры:

偏偏结婚的那个星期三，天气是秋老虎，热的利害。我在路上就想，*饶天之幸*，今天不是我做新郎。(钱钟书 2017: 139) / *Помню, я ехал к ним на свадьбу и радовался, что не я жених, — такая с самого утра стояла жара. Хотя в зале был кондиционер, толстяк Цао во фраке и стоячем воротничке весь обливался потом* (Цянь Чжуншу 1989: 114).

Значение слова 侥幸 в данном контексте двойное: 1) «быть удачливым или случайно избежать беды»; 2) «быть счастливым, радоваться». Выражение 饶天之幸 является расширением слова 侥幸 с добавлением значения «самоутешение». Переводчиком был правильно понят контекст и воспринята амбивалентность поведения главного героя, который был «счастлив», несмотря на свое «нежелание», поэтому переводчик конкретизировал

семантику, сохранив только значение «радость», чтобы передать коммуникативный эффект, выраженный автором ИТ, чтобы читатель мог лучше понять юмористический эффект ИТ и реализовать коммуникативную функцию оригинального текста. Ещё пример:

鸿渐.....好容易捺死一臭虫，宛如报了仇那样的舒畅，心安虑得，可以入睡，谁知道杀一并未儆百，周身还是痒。(钱钟书 2017: 158) / *Но только Фан. <...> Раздавив наконец одного клопа, он испытал моральное удовлетворение и понадеялся, что теперь уснет. Но участь одного не послужила острасткой для остальных* (Цянь Чжуншу 1989: 127).

Выражение 杀一儆百 в оригинале означает 'убить одного, чтобы предупредить многих' (буквальный перевод: «казнить одного в назидание сотне»), но автор разрушает его, вставляя 未能 («не может») в середине, и устанавливает как 杀一未能儆百 («убийство одного не может предупредить других» (в тексте другой вариант)), создавая семантический парадокс и выражая юмористический эффект. Использование автором прилагательного, обозначающего человека, для описания вшей и клопов создает несоответствие целевой аудитории и горькую сатиру на убогую обстановку в гостинице «Европа-Азия», которая кишит вшами. В переводе используется прием перевода экспликации, чтобы дать читателю более глубокое понимание значения данного выражения. После объяснения читатель может почувствовать сатирический эффект, выраженный тропом в оригинале, что послужит достижению коммуникативной цели.

В оригинальном тексте есть и другие подобные тропы, которые мы кратко представляем в таблице.

Таблица 1. Примеры из 析词 (си цы) с анализом

Оригинал	Перевод	Приёмы перевода	Анализ
出了餐室，方鸿渐抱着歉把发钗还给鲍小姐，鲍小姐生气地掷在地下，说：“谁还要这东西！经过了那家伙	Они вышли из столовой, и Фан с извиняющимся видом протянул Бао ее шпильки, но та сердито швырнула их на пол: — Очень они мне нужны после того, как тот тип держал их в	экспликация	Хун Цзянь чувствует себя виноватым в том, что не собрал заколку мисс Бао и за ним присматривает служанка, поэтому он извиняется перед мисс Бао. Однако автор разбил выражение на части, добавив китайское служебное слово 着 — 抱着歉 (досл. <i>держат извинения</i>), чтобы сформировать вариацию структуры, добавив переносное значение и создав эффект

Оригинал	Перевод	Приёмы перевода	Анализ
的脏手！”(钱钟书 2017: 17)	<i>своих грязных лапах!</i> (Цянь Чжуншу 1989: 28)		насмешки. Несмотря на то что автор использовал прием экспликации , чтобы передать смысл слов оригинала, юмористический эффект несколько снижается.
苏小姐道：“好哇！拐了弯拍了人家半天的马屁，人家非但不领情，根本就没有懂！我劝你少开口罢。”(钱钟书 2017: 51)	<i>Вот тебе раз! Человек, можно сказать, из кожи лез вон, чтобы сказать даме приятное, а его не только не оценили, но даже не поняли! Лучшие бы совсем не раскрывал рта</i> (Цянь Чжуншу 1989: 83).	модуляция	В оригинальном тексте 拍马屁 (<i>льстит</i>) расширен до 拐了弯拍了人家半天的马屁 (<i>поворачивать за угол и льстить кому-то полдня</i>), необычное сочетание слов, которое отклоняется от основного определения термина и усиливает характер персонажа, показывая пристрастие к осмеянию других.
後來跟中国‘并肩作战’的英美两国，那时候只想保守中立；中既然不中，立也根本立不住，结果这‘中立’变成只求在中国有个立足之地，此外全盘让日本人去蹂躏 (钱钟书 2017: 317)	<i>Будущие «соратники» Китая, Англия и Америка, в то время всеми способами старались уберечь свой нейтралитет, причем на практике это означало, что они предоставляли японцам полную свободу действий, лишь бы самим удержаться на этом клочке китайской земли</i> (Цянь Чжуншу 1989: 317)	модуляция	中立 (<i>нейтральность</i>) означает ‘быть посреди двух противоборствующих политических сил и не отдавать предпочтение ни одной из сторон’. Здесь автор обрывает выражение и использует как отдельное слово, говоря, что 中既然不中，立也根本立不住 , и семантика меняется. Далее автор неверно интерпретирует «нейтральность»: В результате «нейтральность» превратилась в простое желание закрепиться в Китае. Цель сатиры достигнута, разоблачены преступные действия британских и американских империалистов, которые под прикрытием «нейтрально-

Оригинал	Перевод	Приёмы перевода	Анализ
	350).		сти» тайно сотрудничали с японскими захватчиками в их преднамеренном разделе Китая. Перевод только трансформирует семантику юмористического отрывка, но не передает соответствующий троп оригинала. Поэтому читатель перевода легко поймет переводной текст, но сатира будет менее эффективной.
在一般集会上，静默三分钟和主席报告後，照例有这么一阵咳嗽。大家咳几声例嗽之外，大家还换了较舒适的坐态。(钱钟书 2017: 218)	<i>Присутствующие сразу начали прочищать горло — на китайских собраниях так уж повелось, что после каждого выступления аудитории охватывает приступ кашля. К тому же каждый из присутствующих в это время старается усесться поудобнее</i> (Цянь Чжуншу 1989: 248).	экспликация	咳嗽 (кашель) — это словосочетание обозначает рефлекторное физиологическое защитное действие организма, которое иногда невозможно подавить. Автор разбивает выражение на формы咳几声例嗽 («несколько раз кашлянул»), что расширяет структуру и реализует семантический парадокс, не как физиологический кашель, а как знак психического расслабления, высмеивая официальный авторитет некоторых чиновников, которым приходится демонстрировать свой авторитет даже при выступлении в течение нескольких минут. В переводе просто передается семантика оригинального текста, а юмористический эффект, выраженный использованием сочетания слов, к сожалению, сохраняется в меньшей степени.

3.2.3. 飞白 (фэй бай)

飞白 (Фэй бай) означает намеренное подражание, намеренную запись или цитирование ошибки говорящего. Этот троп используется для изображения персонажей таким образом, чтобы сохранить исходный замысел, создать ощущение реализма и получить юмористический или сатирический эффект (谭永祥 1992: 420). Проследим, как данный троп создает юмористический эффект в романе:

鸿渐道：“给你说得结婚那么可怕，真是众叛亲离了。”辛楣笑道：“不是众叛亲离，是你们自己离亲叛众。这些话不在谈了，我问你，你暑假以后有什么计划？”(钱钟书 2017: 286) / — *Послушать тебя, так женитьба это что-то ужасное, после нее все от нас отступятся! — Нет, это вы отступитесь от друзей и близких! Но хватит об этом, расскажи лучше, что ты собираешься делать после каникул* (Цянь Чжуншу 1989: 224).

В оригинале автор меняет порядок слов 众叛亲离 на 离亲叛众, обращая внимание на тонкое различие между активным и пассивным, показывая юмор и остроумие главного героя Чжао Синьмэя. Выражение 众叛亲离 означает противостояние всех людей и уход родственников, своего рода пассивное отчуждение. В отличие от этого, фраза 离亲叛众 характеризует своего рода активный способ дистанцирования. Переводчик использовал разные формы спряжения одного и того же глагола и экспликацию, чтобы передать семантику оригинала. Основная цель оригинального текста — создать юмористический эффект в процессе повествования о супружеской жизни Хун Цзяня, где он находится в подчинении у своей жены Жоуцзя. В переводе сохраняется юмористический эффект оригинального текста, что позволяет читателям ПТ оценить юмористический подтекст, заложенный автором ИТ, и достичь коммуникативной цели. Рассмотрим следующий пример:

忙讨本电报明码翻出来是：「敬聘为教授月薪三百四十元酌送路费盼电霸国立三闾大学校长高松年。」「教授」即「教授」的错误，「电霸」准是「电复」。(钱钟书 2017: 102) / *Быстро раскодировав телеграмму, он прочел: «Приглашаем на должность профилактика с окладом 340 юаней оплатим дорогу ждем ответа телескопом ректор государственного университета Саньлюй Гао Суннянь». Очевидно, вместо «профилактик» следовало читать «профессор», а вместо «телескопом» — «телеграфом»* (Цянь Чжуншу, 1989: 131).

Иероглифы 教 и 授, 电 и 霸 по отдельности существуют в китайском языке, но не могут быть использованы как словосочетание, это создало бы семантическую двусмысленность и, следовательно, вызвало бы юмористический эффект. Переводчик не смог найти аналогичные слова, поэтому

был использован переводческий прием калькирования для передачи безэквивалентной лексики, чтобы сохранить юмористический эффект оригинала. Однако мы также обнаружили, что, хотя переводчик использует структурный эквивалент данного тропа, семантический эквивалент настолько далек от оригинала, что передача юмористического эффекта не достигается.

3.2.4. 拈连 (чжань лян)

О выражении 拈连 (чжань лян) с 1979 г. по настоящее время написано много работ, в которых содержатся различные определения тропа. Для целей данной статьи автором выбрано определение, предложенное Ван Сицзе: «При совместном упоминании слова А и В используемое значение только для А также используется и для В, чтобы улучшить смысл выражения» (王希杰 1983: 376). Приведем пример придания юмористического эффекта при помощи использования вышеуказанного тропа:

辛楣因为韩学愈没请自己，独吃了一客又冷又硬的包饭，这吃到的饭在胃里作酸，这没吃到的饭在心里作酸。(钱钟书 2017: 207) / *Не получив приглашения к Ханю, Чжао в одиночку съел холодный ужин, от которого осталось ощущение чего-то кислого. Но еще кислее было ему при мысли о том, как хорошо он мог бы поест в гостях* (Цянь Чжуншу 1989: 165).

酸 (кислота) имеет два значения в китайском языке: 1) относится к химическому качеству; 2) означает 'принижение или презрение к чему-либо, потому что человек не может это получить'. Автор оригинального текста использовал слово «кислый» с «в желудке», чтобы выразить первое значение. Второе значение слова «кислый» является выражением эмоции. В переводе приводятся два уровня значения: как 'ощущение чего-то кислого' и 'еще кислее было ему при мысли о том, что'. Очевидно, троп, использованный в оригинальном тексте, здесь не полностью оценен переводчиком и трактуется как второе значение, т. е. выражение эмоции. Здесь переводчик использует опущение, не стремится к языковой эквивалентности, но использует сравнительное прилагательное «еще кислее» для дополнения. Понимание переводчиком исходного замысла текста и знание привычек читателей на языке перевода позволяет сохранить юмористический эффект оригинала и совершить коммуникативный акт в переводе.

Проанализировав приведенные выше примеры, мы приходим к выводу, что тропы, характерные для китайского языка, могут вызвать значительные трудности у переводчика. Хотя в процессе перевода предпочтительно использовать слова с тем же семантическим значением, что и в оригинале, чтобы достичь максимальной эквивалентности, это неизбежно приводит либо к различиям в выражении экспрессивно-эмоциональной окраски либо к различиям функционального стиля речи. При этом стоит отметить,

что данная трудность неизбежна при двуязычном переводе. Однако, как отмечают ученые (Абдрахманова 2014; Миронова 2022; Сдобников 2022), лингвокультурный барьер между оригинальным текстом и переводом при двуязычном переводе может быть снижен переводчиком путем добавления некоторого количества комментариев и примечаний. Ввиду нехватки у переводчика культурной компетенции, умения распознавать знаки культуры в переводимом тексте (Барышев, Сдобников 2020: 18–19), при переводе тропов со спецификой китайского языка в романе «Осажденная крепость» такие приемы использованы редко.

4. Заключение

Тропы являются важным инструментом автора для достижения юмористического эффекта художественного текста. Характерные для китайского языка тропы, имеющие национальную специфику, помогают читателям романа «Осажденная крепость» понять и воспринять юмористический эффект, заложенный автором. Соответственно, такие тропы сложны для понимания получателями перевода в различных странах. В таких случаях перед переводчиками встает непростая задача — соблюсти принцип стилистической эквивалентности таким образом, чтобы читатель переводного текста смог воспринять его юмористический характер так же, как читатель оригинального текста. Именно поэтому в русском переводе романа «Осаждённая крепость» используется большое количество приемов, таких как экспликация, модуляция, опущение, калькирование, дополнение и конкретизация, с целью передачи значения тропов с китайской национальной спецификой без искажений. Проведение подобного трудоемкого исследования в дальнейшем снижает лингвоэтнические барьеры, возникающие из-за расхождения национально-культурных ценностей между двумя культурами и языками, облегчая читателю восприятие художественного смысла оригинального произведения и повышая его интерес к культурным особенностям иного государства.

Список литературы / References

- Абдрахманова Р. Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты): учебное пособие для студентов старших курсов переводческих отделений. Бишкек: Изд-во КРСУ, 2014. [Abdrakhmanova, Raisa Dzh. (2014) *Khudozhestvennyi perevod (lingvisticheskie aspekty): uchebnoe posobie dlya studentov starshikh kursov perevodcheskikh otdelenii* (Literary Translation (Linguistic Aspects): a Coursebook for Senior Students of Translation Faculties). Bishkek: Izd-vo KRSU, 2014. (In Russian)].

- Барышев Н. В., Сдобников В. В. Культурный код в аспекте переводческой деятельности // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. Спецвыпуск. 2020. С. 18–31. [Baryshev, Nikolay V., & Sdobnikov, Vadim V. (2020) Kul'turnyy kod v aspekte perevodcheskoi deyatel'nosti (The Cultural Code in Terms of Translation Activity). *LUNN Bulletin*, Special Issue, 18–31. (In Russian)].
- Брандес М. П. Стилистика текста. М.: Прогресс-Традиция. 2004. [Brandes, Margarita P. (2004) *Stilistika teksta* (Stylistics of a Text). Moscow: Progress-Traditsiya. (In Russian)].
- Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа. 1990. [Komissarov, Vilen N. (1990) *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* (Translation Theory (Linguistic Aspects)). Moscow: Vysshaya shkola. (In Russian)].
- Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. М.: Просвещение, 1988. [Latyshev, Lev K (1988) *Perevod: problemy teorii, praktiki i metodiki prepodavaniya: Kn. dlya uchitelya shk. s uglubl. izuch. nem. yaz.* (Translation: Issues of Theory, Practice, and Teaching: a Book for a Teacher of a School with In-depth Study of German). Moscow: Prosveshchenie. (In Russian)].
- Миронова Н. Н. Русская классическая литература в комментариях переводчиков // Русский язык и культура в зеркале перевода: Материалы XII Международной научной конференции (г. Комотины (Греция) 08–13 мая 2022 г.). М.: МГУ, 2022. С. 460–468. [Mironova, Nadezhda N. (2022) Russkaya klassicheskaya literatura v kommentariyakh perevodchikov (Russian Classical Literature in the Translators' Comments). *Russkiy yazyk i kul'tura v zerkale perevods: Materialy XII Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii (g. Komotini (Gretsiya) 08–13 maya 2022 g.)* (The Russian Language and Culture in the Mirror of Translation: Proceedings of XII International Scientific Conference (Comotini (Greece), 2022, May 08–13)). Moscow: MSU, 460–468. (In Russian)].
- Сдобников В. В. Перевод и лингвистическая безопасность // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. Вып. 1 (57). С. 93–108. [Sdobnikov, Vadim V. (2022) Perevod i lingvisticheskaya bezopasnost' (Translation and Linguistic Security). *LUNN Bulletin*, 1 (57), 93–108. (In Russian)].
- Сдобников В. В. Петрова О. В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток-Запад. 2007. [Sdobnikov, Vadim V., & Petrova, Olga V. (2007) *Teoriya perevoda* (Translation Theory). Moscow: AST: Vostok-Zapad. (In Russian)].
- Шамилов Р. М., Кириллова А. В. К вопросу о типологизации прагматической адаптации в специальном переводе // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2021. Вып. 2 (54). С. 89–106. [Shamilov, Raviddin M., & Kirillova, Arina V. (2021) K voprosu o tipologizatsii pragmaticheskoi adaptatsii v spetsial'nom perevode (On Typology of Pragmatic Adaptation in Specialized Translation). *LUNN Bulletin*, 2 (54), 89–106. (In Russian)].
- Шатских М. В. Метафора как базовый компонент эмоционального пространства текстового материала // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2021. Вып. 1 (53). С. 96–111. [Shatskikh, Marina V. (2021) Metafora kak bazovyi komponent ehmtsional'nogo prostranstva tekstovogo materiala (Metaphor as a Basic Component of the Emotional

- Space of Texts). *LUNN Bulletin*, 1 (53), 96–111. (In Russian)].
- 蔡毅, 段京华 苏联翻译理论[M]. 武汉.: 湖北教育出版社. 2000. [Tsai I, & Duan', Tszinkh. (2000) *The Soviet Translation Theory*. Ukhan': Khubei Publishing House. (In Chinese)].
- 陈孝英 论幽默的难译性[J]. 中国翻译. 1985. 第6期. 第15–17页. [Chehn', Syaoi. (1985) On Difficulties of Translating Humour. In *Chinese Translation*, 6, 15–17. (In Chinese)].
- 高胜林 幽默修辞论[M]. 济南.: 山东文艺出版社. 2006. [Gao, Shehnl. (2006) *Rhetoric Theory of Humour*. Tszinan': Shan'dun Literature and Art Publishing House. (In Chinese)].
- 孙汉军 修辞的运作原则和美学理念[J]. 解放军外国语学院学报. 河南. 2010年. 第4期. 45–48页. [Sun', Khan'tszy. (2010) Principles of Rhetorics and the Concept of Aesthetics. In *Bulletin of the Institute of Foreign Languages of the Chinese People's and Liberation Army*, 4, 45–48. (In Chinese)].
- 谭永祥 汉语修辞美学[M]. 北京.: 北京语言学院出版社. 1992. [Tan', Yunsy. (1992) *Rhetoric Aesthetics of the Chinese Language*. Beijing: Beijing Institute of Languages Publishing House. (In Chinese)].
- 王希杰 汉语修辞学 [M] . 北京.: 北京出版社. 1983. [Van, Sitsz. (1983) *Rhetoric of the Chinese Language*. Beijing: Beijing Publishing House. (In Chinese)].

Источники языкового материала / Language material resources

- 钱钟书 围城 [M] 北京.: 人民文学出版社. 2017. [Tsyas', Chzhuns. (2017) *Fortress Besieged*. Beijing: People's Literature Publishing House. (In Chinese)].
- Цянь Чжуншу. Осажденная крепость / Пер. с кит. В. Ф. Сорокина. М.: Худож. лит., 1989. [Tsyas', Chzhunshu. (1989) *Osazhdennaya krepost'* (Fortress Besieged) / Sorokin, Vladislav F. (trans.). М.: Khudozh. lit. (In Russian)].